

**ITEKA RYA MINISITIRI N°04/09 RYO KUWA 30/03/2009 RIGENA UKO UBUTABAZI BUKORERWA ABAFITE UBUMUGA MU GIHE CY'INTAMBARA, IMPANUKA N'IBINDI BYAGO BUKORWA**

**MINISTERIAL ORDER N° 04/09 OF 30/03/2009 ESTABLISHING MODALITIES OF HOW DISABLED PERSONS SHALL BE ASSISTED IN TIMES OF CONFLICT, ACCIDENTS AND OTHER DISASTERS.**

**ARRETE MINISTERIEL N°04/09 DU 30/03/2009 PORTANT MODALITES D'ASSISTANCE AUX PERSONNES HANDICAPEES EN CAS DE CONFLIT, D'ACCIDENT ET D'AUTRES CATASTROPHES.**

**IBIRIMO**

**Ingingo ya mbere : icyo iteka rigamije**

**Ingingo ya 2: Inshingano za Leta**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article 2: Government responsibilities**

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

**Article 4: Commencement**

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier : Objet de l'arrêté**

**Article 2 : Responsabilités de l'Etat**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 04/09 RYO KUWA 30/03/2009 RIGENA UKO UBUTABAZI BUKORERWA ABAFITE UBUMUGA MU GIHE CY'INTAMBARA, IMPANUKA N'IBINDI BYAGO BUKORWA**

**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9, iya 10, iya 11, iya 14, iya 16, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo ku wa 20/01/2007 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/09/ 2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere : Icyo iteka rigamije**

Iri teka rigena uko ubutabazi bukorerwa abafite ubumuga mu gihe cy'intambara, impanuka n'ibindi byago bukorwa.

**MINISTERIAL ORDER N°04/09 OF 30/03/2009 ESTABLISHING MODALITIES OF HOW DISABLED PERSONS SHALL BE ASSISTED IN TIMES OF CONFLICT, ACCIDENTS AND OTHER DISASTERS**

**The Minister of Local Government,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 9, 10, 11, 14, 16, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 01/2007 of 20/01/2007 relating to protection of disabled persons in general especially in Article 9;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 12/09/2008;

**HERBY ORDERS:**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order establishes modalities of how disabled persons shall be assisted in times of conflict, accidents and other disasters.

**ARRETE MINISTERIEL N°04/09 DU 30/03/2009 PORTANT MODALITES D'ASSISTANCE AUX PERSONNES HANDICAPEES EN CAS DE CONFLIT, D'ACCIDENT ET D'AUTRES CATASTROPHES**

**Le Ministre de l'Administration Locale,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9, 10, 11, 14, 16, 120, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 01/2007 du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en son article 9 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/09/2008;

**ARRETE :**

**Article premier : Objet de l'arrêté**

Le présent arrêté détermine les modalités d'assistance et de secours particuliers aux personnes handicapées en cas de conflit, accident et d'autres catastrophes.

**Ingingo ya 2: Inshingano za Leta**

Mu rwego rwo gutabara ufite ubumuga mu gihe cy'intambara, impanuka n'ibindi byago, Leta ifite inshingano zikurikira hashingiwe kuri buri cyiciro cy'ubumuga:

- 1° kwibutsa no gushishikariza imiryango ifasha muri ibyo bihe, gutabara no gufasha abafite ubumuga;
- 2° kwita by'umwihariko ku bafite ubumuga;
- 3° guha no gufasha abafite ubumuga kubona ibikoresho by'ibanze byihutirwa bakeneye;
- 4° kumenyesha amakuru buri gihe aho ibihe bigeze n'uko bimeze;
- 5° gushyiraho uburyo bwo gufasha abafite ubumuga kumenya ko hari ikintu kibaye kidasanzwe;
- 6° kwigisha no kumenyesha abafite ubumuga ahagenewe kunyura mu buryo bworoshye mu gihe cy'ubutabazi;
- 7° guha umuntu ufite ubumuga ibikoresho bya ngombwa byatuma atabarwa cyangwa

**Article 2: Government responsibilities**

In the framework of assisting disabled persons in times of conflict, accidents and other disasters, the Government shall assume the following responsibilities depending on the category of each disability:

- 1° Remind and sensitise organisations which give assistance in such periods to provide emergency aid and help those with disabilities;
- 2° Give special attention to persons with disabilities;
- 3° Donate to and assist persons with disabilities to access basic emergency requirements they need;
- 4° Constantly give progress reports on the prevailing situation;
- 5° Institute modalities to alert persons with disabilities in order to know some extraordinary event has that taken place;
- 6° Train and inform persons with disabilities about exits which can easily be used in case of emergency;
- 7° Give a person with disabilities appropriate equipment which can easily be used to call for emergency

**Article 2 : Responsabilités de l'Etat**

Dans le cadre de porter assistance et secours à une personne handicapée, en cas de conflit, d'accident et d'autres catastrophes, l'Etat assumera les responsabilités suivantes selon la catégorie de chaque handicap :

- 1° Rappeler et sensibiliser les organisations d'assistance en de telles circonstances, de secourir et d'assister les personnes handicapées ;
- 2° Accorder une attention particulière aux personnes handicapées ;
- 3° Procurer aux personnes handicapées ou leur aider à se procurer les biens essentiels et urgents dont elles ont besoin ;
- 4° Donner constamment les informations sur l'évolution de la situation ;
- 5° Déterminer les modalités permettant d'alerter les personnes handicapées en cas d'événement inhabituel ;
- 6° Entraîner les personnes handicapées et les informer sur les sorties de secours en cas d'urgence ;
- 7° Pourvoir à l'intention d'une personne handicapée un équipement approprié de secours ou lui permettant de

atabaza ku buryo bworoshye;

8° guha abafite ubumuga ubumenyi bw'ibanze mu bijyanye n'ubutabazi;

9° gufasha abafite ubumuga kuva ahari intambara cyangwa ibindi byago.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **30/03/2009**

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu,

**MUSONI Protais**  
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinze Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage muri Minisitiri y'Ubutegetsi bw'Igihugu  
**NYATANYI Christine**  
(sé)

help whenever deemed necessary;

8° Give first aid training to persons with disabilities;

9° Evacuate persons with disabilities from zones of conflict or other disasters.

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali on **30/03/2009**

The Minister of Local Government

**MUSONI Protais**  
(sé)

The Minister of State in charge of Community Development and Social Affairs in the Ministry of Local Government

**NYATANYI Christine**  
(sé)

demander secours facilement ;

8° Donner des connaissances de base en matière de secourisme aux personnes handicapées ;

9° Évacuer les personnes handicapées des zones de conflits ou d'autres catastrophes.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali le **30/03/2009**

Le Ministre de l'Administration Locale

**MUSONI Protais**  
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé du Développement Communautaire et des Affaires Sociales au Ministère de l'Administration Locale  
**NYATANYI Christine**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru  
ya Leta

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**  
The Minister of Justice / Attorney General

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la République :**  
Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)